

Карыбекова Нургул Муратбековна,

старший преподаватель, Кыргызско-Турецкий университет «Манас»; 720044, Кыргызстан, г. Бишкек, пр-т Мира, д. 56;
e-mail: nkarybekova@yahoo.com

**ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ РАБОТА ПО ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ СТУДЕНТАМИ
НА БАЗЕ ДВУЯЗЫЧИЯ В ВУЗАХ КЫРГЫЗСТАНА**

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: двуязычие; иностранные языки; сравнительный анализ; культурологический подход; педагогические условия.

АННОТАЦИЯ. Данная статья посвящена сравнительному анализу формирования языковой компетенции и культурного уровня студентов, изучающих иностранные языки на базе двуязычия. Теоретическую основу экспериментальной работы составляет идея культурологического подхода и создание педагогических условий, способствующих расширению культурного и языкового пространства будущих специалистов в вузах Кыргызской Республики. Основной задачей образования с точки зрения культурологического подхода становится вооружение студентов определенным кругом систематизированных знаний о языках, культуре и государствах мира, об их взаимоотношениях и др. Современное общество рассматривается как единый организм, вне которого трудно представить формирование личности. Эти обстоятельства послужили теоретической предпосылкой для построения опытно-экспериментальной работы по совершенствованию изучения иностранного языка на базе двуязычия. В результате опытно-экспериментальной работы можно заключить, что успешность изучения иностранного в условиях двуязычия во многом зависит от ряда педагогических условий, где главным является насыщение содержания образования культурологическим материалом и соблюдение критериев языковой компетенции, а также использование лично ориентированных технологий, которые позитивно влияют на отношение и внутреннюю мотивацию студентов к изучению иностранного языка на базе двуязычия.

Karybekova Nurgul Muratbekovna,

Senior Lecturer, Kyrgyzstan-Turkey University Manas, Bishkek, Kyrgyzstan

**EXPERIMENTAL WORK ON LEARNING FOREIGN LANGUAGES BY BILINGUAL STUDENTS
IN HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTIONS OF KYRGYZSTAN**

KEY WORDS: bilingualism; foreign languages; comparative analysis; culturological approach; pedagogical conditions.

ABSTRACT. This article is devoted to the comparative analysis of the language and cultural competence formation in the process of foreign language learning by bilingual students. Theoretical basis of experimental work is related to culturological approach and pedagogical conditions which encourage the students of higher educational institutions of Kyrgyz Republic to improve their cultural and language skills. The main purpose of the education based on culturological approach is giving the students the information related to languages, cultures, different countries and relationships between them. The modern society is considered to be the integral system which cannot be imagined without personality formation. All the mentioned conditions became the theoretical background of experimental work connected with learning foreign languages in bilingual classrooms. According to the results of experimental work we can make conclusion that the effectiveness of foreign language learning by bilingual students depends on the specific pedagogical conditions, application of culturological materials into curriculum and student-oriented technologies, which have a positive impact on the attitude and internal motivation of students.

В современном обществе Кыргызской Республики хорошо осознается необходимость практического владения студентами иностранными языками (ИЯ) на базе двуязычия. Владение ИЯ в поликультурных условиях расширяет экономические, общественные и культурные сферы жизнедеятельности студентов и из личной потребности постепенно перерастает в общественную и государственную необходимость, так как современное общество все больше глобализируется и становится открытым для межкультурных коммуникаций.

Следовательно, современный человек находится в особой социокультурной ситуа-

ции, взаимодействие в которой требует от него диалогичности, многоязычия, понимания и уважения не только своей, но и культурной идентичности других людей [2].

В законе Кыргызской Республики говорится, что «среднее общее образование – целенаправленный непрерывный процесс воспитания и обучения гармонично развитой личности, способной к активной социальной адаптации в обществе и самостоятельному жизненному выбору, трудовой деятельности, к самообразованию и самосовершенствованию» [8]. Данное обстоятельство требует нового осмысления уже сложившихся научно-теоретических основ об-

разования и воспитания и поиска новых парадигм образования, отвечающих вызовам современного общества по подготовке специалистов нового поколения.

Перед вузами стоит задача не только подготовить квалифицированных специалистов по определенному профилю, но и сформировать разносторонних, социально развитых, конкурентоспособных личностей, готовых к постоянной профессиональной и социальной мобильности в современном обществе.

Одной из главных задач образования в этой связи выступает формирование у молодежи путем воспитания именно духовной (т. е. нематериальной) культуры, которая наиболее отчетливо проявляется во взаимоотношениях людей и в особенности между представителями разных национальностей [5].

Кыргызстан представляет собой многокультурное государство, состоящее из множества этносов. Они различны по своему количественному составу, языку и культуре, духовному складу и вероисповеданию, экономическим и социальным характеристикам. Поэтому именно культура как объединяющая общественная система ценностей и одновременно как духовный потенциал народов должна предопределять вектор и границы образования в нашей стране [3; 1].

Основной задачей образования с точки зрения культурологического подхода становится вооружение студентов определенным кругом систематизированных знаний о языках, культуре и государствах мира, об их взаимоотношениях и др. Современное общество рассматривается как единый организм, вне которого трудно представить формирование личности. Эти обстоятельства послужили теоретической предпосылкой для построения опытно-экспериментальной работы по совершенствованию изучения ИЯ на базе двуязычия.

А. М. Новиков под экспериментальной работой понимает общий эмпирический метод исследования, суть которого заключается в том, что явления и процессы изучаются в контролируемых и управляемых условиях [11]. По мнению Н. О. Яковлевой, педагогический эксперимент – это комплекс методов исследования, предназначенный для объективной и доказательной проверки достоверности выдвинутой гипотезы [14]. И. П. Подласый рассматривает педагогический эксперимент как научно поставленный опыт преобразования педа-

гогического процесса в точно учитываемых условиях [12]. Для Ю. З. Кушнера рассматриваемый эксперимент представляет активное вмешательство исследователя в изучаемое им педагогическое явление с целью открытия закономерностей и изменения существующей практики [10]. Из вышеупомянутых определений опытно-экспериментальной работы можно сделать вывод, что педагогический эксперимент является методом активного целенаправленного изучения отдельных сторон образовательного процесса.

Приступая к осуществлению опытно-экспериментальной работы, мы выделили критерии развития языковой компетенции и культурного уровня студентов, изучающих ИЯ на базе двуязычия, в контрольной и экспериментальной группах.

Среди вышеуказанных критериев присутствуют:

- смысловой, предполагающий личный смысл и цели студента в процессе изучения ИЯ в условиях двуязычия;
- ценностно ориентированный, предполагающий понимание роли и важности родного языка и культуры в процессе изучения ИЯ на базе двуязычия;
- профессионально направленный, предполагающий понимание важности иностранного языка в будущей профессиональной деятельности.

По мнению Л. Д. Старикова, критерии – это качества, свойства, признаки изучаемого объекта, на основе которых можно судить о состоянии и уровне функционирования [13]. В соответствии с указанными критериями определены показатели, позволяющие сравнить изменение состояния языковой и культурологической компетенции студентов, основанных на реализации культурологического и личностно ориентированного подходов к обучению ИЯ в условиях двуязычия.

Образование, обращенное к человеку и ориентированное на его культуру и личные смыслы, называется культурологическим и личностно ориентированным. Его цель – человек, познающий и творящий культуру путем диалогического общения, обмена смыслами, ценностями. Такое образование обеспечивает личностное смысловое развитие учащихся, поддерживает индивидуальность, единственность и неповторимость каждой личности, ее способность к самоизменению и культурному саморазвитию (табл. 1).

Таблица 1

Критерии и показатели эффективности комплекса педагогических условий, влияющих на изучение ИЯ на базе двуязычия

Критерий	Показатели Целевой:	Экспер. группа	Контр. группа
1. Смысловой (что наиболее значимо для студентов ИЯ на базе двуязычия)	Влияние ИЯ (помимо знания родного и второго языков) на:		
	- общий культурный уровень студента;	86%	59%
	- быструю адаптацию и социализацию студента в современном мире;	71%	62%
	- общий кругозор и эрудицию студента;	60%	43%
2. Ценностно ориентированный (какую роль имеет родной язык и культура в процессе изучения ИЯ на базе двуязычия)	-являющийся обязательной дисциплиной	7%	25%
	Преимущества изучения родной культуры в сравнении с другими:		
	- способствует к приобщению к мировой культуре;	58%	32%
	- воспитывает толерантное отношение к другим языкам и культурам;	67%	41%
3. Профессионально направленный (какое значение имеет язык для будущей профессиональной деятельности)	- дает возможность свободно общаться с иностранцем (о родной стране, культуре, истории)	69%	31%
	- формирование всесторонне развитой личности; успешная профессиональная социализация.	45%	26%
	- карьерный рост будущего специалиста;	31%	14%

Анализ данных мониторинга на протяжении эксперимента показал положительное влияние экспериментальной работы на повышение интереса к изучению ИЯ и культуры контактирующих народов, что отразилось на количественном и качественном аспектах лингвистических и культурологических знаний. Применяемые способы изучения знаний (устные и письменные опросы, мониторинг, анкетирование, тестирование, самооценка, сочинения) и др. показывают хорошие качественные сдвиги: студенты экспериментальной группы имеют достаточно глубокие знания о самых разных областях иноязычной культуры, умеют их излагать на родном, втором и иностранном языках, характеризуются высокой эрудированностью.

В педагогических исследованиях методы должны применяться в совокупности. Только при этом условии поставленная задача будет решена правильно, будут выявлены научные закономерности того или иного педагогического процесса [7; 9].

Основная масса студентов экспериментальной группы указывает на то, что ИЯ влияет на общий культурный уровень человека (86%, в контрольной группе – 59%); 71% студентов отмечают, что ИЯ помогает быстро адаптироваться и социализироваться в современном мире (в контрольной группе – 62%). Большая часть (60%) студентов экспериментальной группы считает, что изучение ИЯ прежде всего способствует повышению общего кругозора и эрудиции студента (в контрольной группе – 43%). Отношение к ИЯ как к обязательной учебной дисциплине высказывает лишь 7% представителей экспериментальной группы (в контрольной группе – 25%).

На основе анализа полученных данных можно сделать вывод о том, что по сравне-

нию с контрольной группой в экспериментальной группе обеспечение культурологического и личностно ориентированного подходов влияют на отношение и внутреннюю мотивацию студентов к изучению ИЯ на базе двуязычия.

Анализ самооценки двуязычных студентов, изучающих ИЯ, в экспериментальных и контрольных группах показал, что обучающиеся экспериментальной группы считают себя более информированными по разным темам, включая темы о родной культуре, об англоязычных странах и культурах ранее изучаемых языков. П. П. Блонкий указывал, что «путь к общечеловеческой культуре лежит через национальное» [4]. Для того чтобы познать другую культуру, приобщиться к общечеловеческим ценностям, необходимо прежде всего знать свою. По мнению А. П. Валицкого, современный человек находится в особой социокультурной ситуации, взаимодействие в которой требует диалогичности, многоязычия, понимания и уважения не только своей, но и культурной идентичности других людей [6].

Студенты контрольных групп по-прежнему ограничены данными из учебников по ИЯ. По мнению студентов экспериментальной группы (45%), изучение ИЯ и родной культуры в сравнении с культурой страны изучаемого языка способствует формированию межкультурных коммуникаций студентов (в контрольной группе – 26%).

Главной целью в опытно-экспериментальных группах являлось объяснение роли и необходимости знания ИЯ помимо родного (кыргызского) и второго (русского) для дальнейшей профессиональной деятельности будущих специалистов.

Ниже представлены влияние изучения ИЯ на карьерный рост и всестороннее развитие личности (рис. 1).

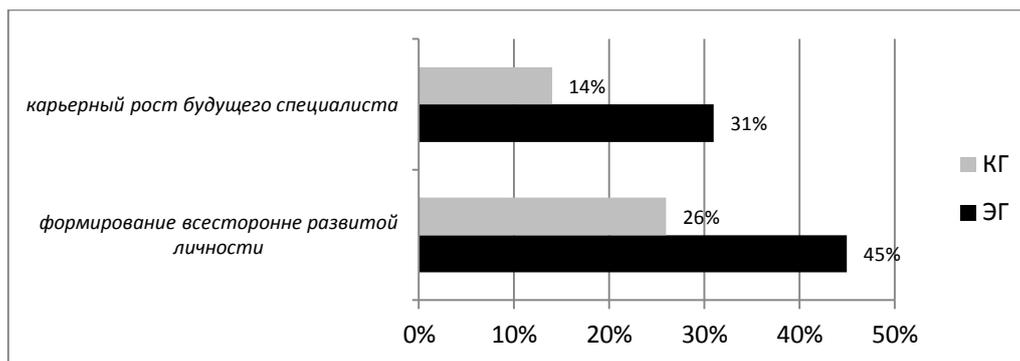


Рис. 1. влияние изучения ИЯ на карьерный рост и всестороннее развитие личности

На основании приведенных выше данных можно сделать вывод о том, что экспериментальная группа значительно более профессионально ориентирована по сравнению с контрольной. Студенты контрольной группы также успешно социализируются в многоязычной и многокультурной среде, а студенты экспериментальной группы гораздо шире видят диапазон использования ИЯ в своей будущей профессиональной деятельности.

Что касается ценностно ориентированного критерия, то можно проследить преимущества введения материала, содержащего знания о родной культуре и о других культурах, на занятиях ИЯ с учетом двуязычия. Это способствует возникновению значительной разницы между экспериментальной и контрольной группами: 58% студентов экспериментальной группы отметили, что изучение ИЯ способствует приобщению к мировой культуре, в контрольной группе – 32%. А также 67% студентов экспериментальной группы констатируют, что введение культурологического материала и использование современных технологий в процессе изучения ИЯ с учетом двуязычия воспитывает толерантное отношение к другим языкам и культурам. А в контрольной группе, где использовался традиционный подход обучения ИЯ, с этим мнением согласились только 14% студентов. В экспериментальной группе наблюдается значительное возрастание показателя по вопросу возможности свободного общения с иностранцем (69%) о родной стране, культуре и истории, в контрольной группе на такую возможность указали только 31% участников. Здесь важно отметить, что, по мнению М. Беннета, вначале у учащегося должна быть сформирована готовность признавать этнокультурные различия как что-то позитивное, которая затем должна развиться в способность к межэтническому пониманию и диалогу [15].

Студенты экспериментальной группы, окончившие школы с русским языком обу-

чения, отметили изменение отношения к культуре родного народа. Они подчеркнули, что стали «лучше осознавать истоки родной культуры», что в нашей культуре есть много чего, что «надо сохранять и оберегать». Студенты экспериментальной группы считают себя готовыми к диалогу культур: «Я хорошо знаю свою культуру, мне есть что рассказать и спросить», «Я смогу общаться с иностранцами», «Хочу пообщаться с носителями языка на разные темы». Данные самооценки студентов контрольных групп оказались на прежнем уровне.

Опытно-экспериментальная работа показывает, что успешность изучения ИЯ в условиях двуязычия во многом зависит от ряда педагогических условий, где главным является насыщение содержания образования культурологическим материалом и соблюдение критериев языковой компетенции, а также использование современных технологий обучения.

Подводя итог опытно-экспериментальной работы, мы можем отметить, что произошедшие изменения в уровнях сформированности языковых и культурологических компетенций в процессе изучения ИЯ на базе двуязычия не вызваны случайными причинами, а являются следствием реализации предложенных нами педагогических условий, что позволяет нам сделать вывод: основная цель исследования достигнута, гипотеза подтвердилась. Проведенное исследование подтвердило эффективность использования личностно ориентированного и культурологического подходов при изучении ИЯ в условиях двуязычия.

Динамика жизни, сложность и масштабность социальных задач, стоящих перед высшими учебными заведениями сегодня предъявляют все более возрастающие требования к личности будущего выпускника, который должен выйти из стен вуза как можно более квалифицированно подготовленным к профессиональной деятельности, для чего необходимо опираться на теорию и практику культурологического подхода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Асипова Н. А. Актуализация кросс культурных процессов и этнопедагогическое образование // Изв. АПСН. Вып. 7. 2003. С. 26-32.
2. Асипова Н. А. Актуальные проблемы воспитания и образования учащейся молодежи : сб. избр. ст. Б. : Манас, 2016. 81 с.
3. Асипова Н. А. Научно-педагогические основы формирования культуры межнационального общения школьников. Бишкек : Илим, 1994.
4. Блонский П. П. Избранные педагогические сочинения. М., 1979. 63 с.
5. Валицкая А. П. Культуротворческая школа: концепция и модель образовательного процесса // Педагогика. 1999. №4. С. 14.
6. Валицкая А. П. Культуротворческая школа: концепция и модель образовательного процесса // Педагогика. 1999. №4. С. 12-18.
7. Загвязинский В. И., Атаханов Р. Методология и методы психолого-педагогического исследования : учеб. пособие для студентов высших пед. учеб. завед. М. : Академия, 2007.
8. Закон Кыргызской Республики от 30.07.2013 г. № 176. Ст. 1.
9. Краевский В. В. Методология педагогики: новый этап. М. : Академия, 2006.
10. Кушнер Ю. З. Методология и методы педагогических исследований : учеб.-метод. пособие. Могилев : Могил. гос. ун-т им. А. А. Кулешова, 2001.
11. Новиков А. М. Научно-экспериментальная работа в образовательном учреждении. М., 1998.
12. Подласый И. П. Педагогика. Новый курс : учеб. пособие для студентов пед. вузов : в 2 кн. М. : ВЛАДОС, 1999.
13. Старикова Л. Д., Стариков С. А. Методы педагогического исследования. Екатеринбург : РГППУ, 2010.
14. Яковлева Н. О. Проектирование как педагогический феномен // Педагогика. 2002. № 6.
15. Bennet J. Modes of Cross-Cultural Training: Conceptualizing Cross-Cultural Training as Education // International Journal of Intercultural relations. 1986. № 10.

REFERENCES

1. Asipova N. A. Aktualizatsiya kross kul'turnykh protsessov i etnopedagogicheskoe obrazovanie // Izv. APSN. Vyp. 7. 2003. S. 26-32.
2. Asipova N. A. Aktual'nye problemy vospitaniya i obrazovaniya uchasheysya molodezhi : sb. izbr. st. B. : Manas, 2016. 81 s.
3. Asipova N. A. Nauchno-pedagogicheskie osnovy formirovaniya kul'tury mezhnatsional'nogo obshcheniya shkol'nikov. Bishkek : Ilim, 1994.
4. Blonskiy P. P. Izbrannye pedagogicheskie sochineniya. M., 1979. 63 s.
5. Valitskaya A. P. Kul'turotvorcheskaya shkola: kontseptsiya i model' obrazovatel'nogo protsessa// Pedagogika. 1999. №4. S. 14.
6. Valitskaya A. P. Kul'turotvorcheskaya shkola: kontseptsiya i model' obrazovatel'nogo protsessa // Pedagogika. 1999. №4. S. 12-18.
7. Zagvyazinskiy V. I., Atakhanov R. Metodologiya i metody psikhologo-pedagogicheskogo issledovaniya : ucheb. posobie dlya studentov vysshikh ped. ucheb. zaved. M. : Akademiya, 2007.
8. Zakon Kyrgyzskoy Respubliki ot 30.07.2013 g. № 176. St. 1.
9. Kraevskiy V. V. Metodologiya pedagogiki: novyy etap. M. : Akademiya, 2006.
10. Kushner Yu. Z. Metodologiya i metody pedagogicheskikh issledovaniy : ucheb.-metod. posobie. Mogilev : Mogil. gos. un-t im. A. A. Kuleshova, 2001.
11. Novikov A. M. Nauchno-eksperimental'naya rabota v obrazovatel'nom uchrezhdenii. M., 1998.
12. Podlasyy I. P. Pedagogika. Novyy kurs : ucheb. posobie dlya studentov ped. vuzov : v 2 kn. M. : VLADOS, 1999.
13. Starikova L. D., Starikov S. A. Metody pedagogicheskogo issledovaniya. Ekaterinburg : RGPPU, 2010.
14. Yakovleva N. O. Proektirovanie kak pedagogicheskiy fenomen // Pedagogika. 2002. № 6.
15. Bennet J. Modes of Cross-Cultural Training: Conceptualizing Cross-Cultural Training as Education // International Journal of Intercultural relations. 1986. № 10.

Статью рекомендует д-р пед. наук, проф. Н. Н. Сергеева.